

## ФОРМАТ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ

*Елена Лисицкая,  
канд.филол.наук, доцент  
Национальный юридический университет  
имени Ярослава Мудрого*

Обучение англоязычному юридическому дискурсу украино-язычных студентов представляет сложную и актуальную лингводидактическую задачу.

Основная сложность обучения заключается, как известно, в том, что, несмотря на крайнюю необходимость изучения англоязычной юридической терминологии ввиду быстрого темпа роста международных связей и контактов с ЕС и странами континентальной Европы, в вузах Украины отводится по-прежнему малое количество часов на английский язык как дисциплину. Вместе с тем предполагается, что первокурсники уже имеют достаточный уровень владения Языка на уровне B1, что дает возможность беспрепятственного совершенствования этого уровня и приобретения знаний в области права на английском языке. Но практика показывает, что зачастую уровень знания английского молодых людей, поступивших в вуз, не дает такой возможности.

Кроме того, правовая система Украины и право англоязычных стран базируются на разных системных основаниях. Правовая система Украины основана на континентальном (романо-германском) праве, в котором кодексы играют решающую роль при вынесении судебных решений. Правовые системы англоязычных стран берут начало в английском общем праве, где судьи, в основном, руководствуются существующими судебными прецедентами при рассмотрении дел в суде. Юридические концепты стран общего и континентального права далеко не всегда совпадают, что приводит к невозможности достижения полной эквивалентности терминов этих двух

правовых системах и приводит к ведущей роли интерпретации при переводе юридических терминов и текстов с английского на украинский язык и с украинского на английский. Например, в правовой системе Украины отсутствуют такие понятия, как *solicitor*, *barrister*, криминальное право и процесс разделены, в то время, как в странах общего права существует понятие *Criminal Justice*. Чтобы понять суть этих понятий обучающимся необходимо иметь определенные знания о правовых системах стран изучаемого языка. Кроме того, существует ряд понятий, значения которых в английском и украинском языках совпадают частично.

Низкий уровень довузовской подготовки по английскому языку, ограничение преподавания одним курсом юридического факультета, а также специфика юриспруденции как специальности в плане усвоения английского языка дают основание для вывода, что для таких условий в данной ситуации необходим новый формат обучения юридическому английскому.

Предметно-смысловое содержание всего курса английского языка на юридическом факультете должно быть юридически специализированно, так как в этом реализуется дальнейшее общезыковое совершенствование специалиста и его адекватная культурологическая подготовка. От первого до последнего занятия вся учебная деятельность студента в содержательном плане должна быть связана с правовой сферой, причем форумом этой деятельности должны быть почти исключительно англоязычные страны. Иными словами, коммуникативная компетенция студентов младших курсов юридических факультетов по иностранным языкам должна носить профессионально - ориентированный характер.

В существующих программах предполагается, что студент-юрист, окончивший курс английского языка, должен читать и понимать юридические тексты непосредственно с эпизодическим использованием словаря, а в области устной речи выражать свои мысли по-английски в

наиболее типичных ситуациях правовой жизни. Но каким же образом достичь данных целей в перечисленных выше условиях?

Поскольку юридический английский отличается от общего английского сферой своего применения – в первую очередь, это язык деловой документации, – особое внимание отводится изучению правовой терминологии. В приоритеты должно входить обучение студентов корректному использованию лексики, что является основным требованием, предъявляемым к юристам при работе с деловой документацией на правовом иностранном языке. Для этого необходимо работать над формированием внушительного словарного запаса, предлагая задания, в основе которых лежат оригинальные выдержки из договоров и деловой переписки, газетные тексты общественно-публицистического характера, видео с носителями языка. Подобные аутентичные тесты и статьи идеально подходят для формирования словарного запаса с последующей отработкой в виде письменных и устных заданий, которые добавят динамики занятиям.

В курсе английского для студентов-юристов общая языковая подготовка должна сочетаться со специальной, то есть профессионально-направленной подготовкой. Большое внимание следует уделить их объему в сравнении друг с другом и ответу на вопрос: нужно ли их разделять в различные части и этапы обучения или эффективнее начинать сразу специальное профессионально-ориентированное обучение и сопровождать его лингвокультурологическими комментариями, а также параллельно заниматься анализом грамматических явлений. На наш взгляд, при обучении иностранному языку на юридических факультетах общеязыковая и профессиональная языковая подготовка с первых дней обучения в вузе должна осуществляться в комплексе.

Еще одной особенностью нового подхода, или формата, при обучении английскому в юридическом вузе является соотношение обучения чтению и обучения устной речи. Как известно, в течение многих десятилетий основной

целью обучения иностранным языкам для специальных целей считалось обучение чтению профессионально-ориентированных текстов, и лишь в течение последних десятилетий устная речь как цель обучения постепенно завоевывает свое место. На наш взгляд, содержание обучения должно предполагать с самого начала чтение аутентичных текстов и использование их как средства обучения устной речи. В области развития устно - речевых умений из тем устной речи должны быть отобраны те, которые допускают профессиональную насыщенность элементами юриспруденции.

Учитывая существование юридического английского языка как профессионального, используемого практикующими юристами в англоязычной среде, особенно в суде, и языка, который применяется в других правовых контекстах, необходимо отметить, что целью обучения студентов должно быть привитие и развитие у них навыков профессиональной формальной коммуникации, что означает изучение конкретных лексических и грамматических структур. Кроме того, очень большое внимание должно уделяться развитию навыков различных видов коммуникации с использованием специальных терминов, устойчивых выражений, речевых клише, в том числе и при подготовке юридических документов различных видов на английском языке. Студенты должны пройти обучение навыкам письменной речи и составления правовых документов.

Другой вид профессионального английского языка делает больший акцент на понимание и использование юридического языка в неформальной обстановке, например, компетенции для проведения конференций и переговоров.

Содержание курса должно варьироваться в зависимости от группы и уровня обучения: студенты должны объединяться в группы с учетом их профессионального опыта и специализации, поэтому учебный план должен корректироваться с учетом интереса группы в углубленном изучении той или иной темы, а также с учетом количества времени, необходимого для заданий,

которые бы способствовали повышению общего уровня знаний, если он недостаточен.

В настоящее время, когда тесны международные связи не только в сферах политики и права, по нашему мнению, является необходимым изучение в курсе английского не только традиционных тем, таких как The Legal Profession, Areas of Law, Criminal Law, Tort Law, но и таких, которые связаны с международным правом в сфере коммерции, правом компаний и интеллектуальной собственности (The Language of Banking, The language of Contract Law, Employment Law, Company Law, Intellectual property and confidential information).

Несомненно, определенное время должно отводиться отдельным аспектам языка, в том числе грамматике. В курсе обучения юридическому английскому особый упор делается на знание профессиональной терминологии и развитие навыков понимания и составления юридических документов. Соответственно, фундаментальные знания грамматики просто необходимы для работы с документами на иностранном языке и для осуществления успешной коммуникации. Кроме того, идеальное знание грамматики в объеме, необходимом для работы юриста – один из ключевых навыков, проверяемых при сдаче экзаменов TOLES всех уровней.

Экзамены TOLES делают акцент на такие компетенции, как чтение, письмо и понимание юридической лексики в контексте, без прослушивания на ранних уровнях и с прослушиванием на следующих уровнях, и устной речи. На следующем уровне проверяется уровень активного владения языковыми навыками – точное знание и использование юридической лексики в написании письма, понимании и объяснении сложных юридических документов.

Языком обучения выступает английский, и он должен занимать 99 процентов удельного веса на занятии. Однако невозможно отказаться от украинского языка на начальном этапе работы при изучении новых слов и

выражений. Использование родного языка должно быть допустимым в исключительных случаях, когда польза от переводной методики очевидна по сравнению с размытыми определениями юридических терминов на английском языке.

Самостоятельная работа должна быть обязательным элементом обучения. Закрепление навыков написания документов, а также упражнения по закреплению словарного запаса лучше выполнять в ходе самостоятельной работы дома, нежели тратить на это время занятия, которое целесообразнее использовать для закрепления навыков устной речи.

Содержание обучения английскому языку студентов младших курсов юридических факультетов должно включать умения самостоятельной работы с аутентичными текстами и владение профессионально-ориентированными ситуациями, совпадающими со сценариями повседневного общения.

Эффективность обучения английскому языку интересующей нас аудитории зависит от репрезентативности языкового и речевого материала юридической тематики, его разнообразия и доступности для обучающихся, поэтому особое внимание следует отдавать выбору материала и средствам его подачи.

Методика профессионально - ориентированного обучения английскому языку студентов-юристов на начальном этапе должна быть представлена системой заданий профессионального общения, учитывающей также его социокультурную специфику. Здесь необходимым является использование компьютерных технологий, просмотр видео, а также участие в билингвальной коммуникации.

### **Литература**

1. Belcher D.D. Trends in teaching English for specific purposes // Annual Review of Applied Linguistics. Cambridge, 2004. Vol. 24. P. 165–186.
2. Candlin C.N. , Bhatia V.K., Jensen C.H. Developing legal writing materials for English second language learners: problems and perspectives\ Department of English, City University of Hong Kong, Hong Kong. [Электронне джерело].-Режим доступу:

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ  
КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОГО  
УНІВЕРСИТЕТУ**



**МАТЕРІАЛИ**

**IV ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

**«ПОЄДНАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ І ТРАДИЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ  
НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ  
ЯК ЧИННИК ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДІЄВОСТІ ЗНАНЬ»**

**Харків**

**2017**

**3**

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ  
КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОГО  
УНІВЕРСИТЕТУ



МАТЕРІАЛИ  
ІV ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

**«ПОЄДНАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ І ТРАДИЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ  
НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ  
ЯК ЧИННИК ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДІЄВОСТІ ЗНАНЬ»**

Харків  
РВВ ХТЕІ КНЕУ

2017

УДК 372.65.082.2

ББК 74.580Я43

*Рекомендовано до друку вченою радою  
Харківського торговельно-економічного інституту КНТЕУ  
Протокол № 3 від 21. 10. 2017*

Редакційна колегія:

Романова О. О., голова редакційної колегії, канд. філол. наук, доцент кафедри права та сучасних європейських мов ХТЕІ КНТЕУ, Лященко О. В., асистент кафедри права та сучасних європейських мов ХТЕІ КНТЕУ.

П41 Поєднання інноваційних і традиційних технологій навчання української та іноземних мов як чинник забезпечення дієвості знань: матеріали ІV Всеукраїнської науково-практичної конференції / Харківський торговельно-економічний інститут КНТЕУ. – Х.: РВВ ХТЕІ КНТЕУ, 2017. – 289 с.

Збірник містить матеріали ІV Всеукраїнської науково-практичної конференції «Поєднання інноваційних і традиційних технологій навчання української та іноземних мов як чинник забезпечення дієвості знань», який відбувся 27 жовтня 2017 р. на базі кафедри права та сучасних європейських мов ХТЕІ КНТЕУ.

Збірник призначений для викладачів, аспірантів та широкого кола читачів, які цікавляться проблемами викладання української та іноземних мов.

Матеріали надано в авторській редакції.

## **ПЕРЕДМОВА**